

Fehler im Abschlusstest. Erläuterungen.

1. Die indirekte Aufforderung

(siehe <http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Wort/Verb/Modi/Aufforderung.html>+

Die indirekte Aufforderung wird mit den Modalverben *sollen* oder *mögen* ausgedrückt. Dabei steht *mögen* eher für eine Bitte, *sollen* eher für einen Befehl.

Sie bittet dich, du mögest/möchtest so schnell wie möglich zurückrufen.

Die Polizei befahl den Leuten, sie sollen/sollten weitergehen.

Der Bauer forderte die Spaziergängerin auf, sie solle ihren Hund an die Leine nehmen.

Sie schrieb ihren Kindern, sie möchten sie öfters besuchen.

Bei den Modalverben *sollen* und *mögen* werden die folgenden Formen vorgezogen:

meistens **solle** (nicht sollte) in der 3. Person Einzahl,

meistens **möchten** (nicht mögen) im Plural.

Bei den anderen Formen gibt es keine so starke Bevorzugung.

2. Es gibt zwei Adjektiven: **überschuldet** und **verschuldet**, aber keine Kombination von beiden in einem Verb

verschuldet sein v — be in debt v

hoch verschuldet adj — deep in debt adj · deeply in debt adj

überschuldet Adjektiv / Partizip Perfekt

insolvent adj

overindebted

in Schulden geraten

Grammatik: Perfektbildung mit »ist«

Beispiele

durch einen aufwendigen Lebensstil verschulden

<meist im 2. Partizip>: eine völlig, bis über die Ohren verschuldete Firma

an jemanden, bei einer Bank verschuldet sein

Schulden machen

Grammatik: sich verschulden; Perfektbildung mit »hat«

Beispiele

sich für den Bau eines Hauses verschulden

sich langfristig zu ungünstigen Zinsen verschulden müssen.

Schulden zu haben bedeutet nicht überschuldet zu sein. Eins sollte beim Thema Überschuldung jedoch klar sein, denn nicht jeder, der Schulden hat, ist auch zwangsläufig überschuldet. Von einer Überschuldung spricht man erst dann, wenn die eigenen finanziellen Mittel nicht mehr ausreichen, um den finanziellen Forderungen aus Krediten etc. nachzukommen. In dem Fall sprechen Banken bei Krediten auch von einem sogenannten Tilgungsausfall.

3. Malerstudio vs. Maleratelier

Sie haben recht, dass man im Duden findet: ein Studio: Künstlerwerkstatt, Atelier (z. B. eines Malers)

Mit unserem **Malerstudio**¹ haben wir die Idee eines Fachhandels für Malerbedarf in Verbindung

1 Eine hochtrabender Ausdruck für eine Malerwerkstatt, die Aufträge in den Häusern der Kunden übernimmt.

mit einem Beratungszentrum für Heimwerker vereint. Hier wird gesucht, gemischt, probiert und gefachsimpelt.

Tiepolo hatte genug mit der Anleitung, Überwachung und Korrektur seiner Mitarbeiter zu tun und wird erst bei fortgeschrittenen Arbeitsgängen selber den Pinsel² geführt haben, wie das in allen größeren **Malerateliers** üblich war.

Suche *Atelier* / **Studio**³ (auch gerne gemeinsam).

4. beschönigen vs. verschönern

beschönigen: etwas [Schlechtes, Fehlerhaftes] als nicht so schwerwiegend darstellen, etwas allzu günstig darstellen; schönfärben

seine eigenen Fehler beschönigen

Manchmal sind es auch kleine Details, die das Leben **verschönern**.

Essen ist eine der Tätigkeiten, die uns das Leben verschönern.

... es gelingt, tagtäglich unsere Sinne anzusprechen und unser Leben durch Geschmacks- und Geruchserlebnisse zu verschönern.

5. Die zukünftige Behandlung dieses Themas in der Schule wäre wünschenswert.

Aus dem Verb „behandeln“, machen Sie ein Substantiv.

Falsch: *Dieses in der Zukunft behandelte Thema*

nur: *Dieses in der Zukunft noch ausführlicher zu behandelnde Thema sollte auch in die Bildungspläne der Schulen Eingang finden.*

Aber das ist sehr umständlich formuliert.

6. ein Konto öffnen vs. Ein Konto eröffnen

öffnen: porušit bankovní tajemství, umožnot přístup údajů o bankovním účtu vs.

Das Oberlandesgericht (OLG) Graz hat sechs Investoren-Beschwerden gegen umstrittene Kontoöffnungen stattgegeben. Insgesamt waren die Konten von 46 Investoren, die den Einstieg von Berlin & Co bei der Hypo Alpe Adria Bank mit großem Gewinn finanzierten, von der Zwangsmaßnahme betroffen.

Es musste zuerst ein richterlicher Beschluss zur *Kontoöffnung* eingeholt

vs.

Zimmermaler.

2 Nicht die Malerbürste /Deckenbürste

3 abgeschlossene Einzimmerwohnung

eröffnen: *amtlich öffnen*

Amtssprache: der Notar eröffnete das Testament

anlegen, einrichten

Kaufmannssprache: ein Konto bei der Bank eröffnen

7. Ämter und Behörden

zum Lückentest vom Montag (die zuständigen Behörden)

Thomas Hummel: Der technische Begriff ist „Behörde“ – die VwGO⁴ und das VwVfG⁵ sprechen durchgehend von Behörden. Historisch werden aber viele Behörden (z.B. das Landratsamt, das Wasserwirtschaftsamt oder das Finanzamt) als „Amt“ bezeichnet. Ebenfalls als Amt betitelt man häufig fachliche Organisationseinheiten von Behörden, z.B. das Ordnungsamt, das Teil der Gemeindebehörde ist.

"zuständige Ämter": 6 910 Treffer,

"zuständige Behörden": 230 000 Treffer

Der Unterschied ist deutlich genug, um bei dieser häufigeren Kollokation zu bleiben.

das Amt für Denkmalpflege, für Statistik

in einem Amt vorsprechen

Auswärtiges Amt (Außenministerium; Abkürzung: AA); von Amts wegen (1. auf behördliche Anordnung, in amtlichem Auftrag. 2. dienstlich, aus beruflichen Gründen.)

ein Gesuch bei der zuständigen Behörde einreichen; von Behörde zu Behörde laufen

8. erstens, zuerst, erst

erstens ist der Beginn einer Aufzählung, **erst** ist eine Zeitangabe(**nejprve**), z.B. *ich wasche mich erst, nachdem ich mit der Arbeit fertig bin*. Das Gleiche mit "zuerst": *zuerst wasche ich mich, dann trockne ich mich ab*.

Erst heute (**teprve** dnes) begreife ich ...

Zuerst habe ich nicht begriffen, was er damit verfolgt.

9. Wenn, wann, wo

náhrad českého kdy

Das Chaos, wenn alle nur davonlaufen wollen.

Ein Teufelskreis, in den man geraten kann, **wenn** Sie leichtsinnig einen hoch verzinsten Kredit

4 Verwaltungsgerichtsordnung

5 Verwaltungsverfahrensgesetz

aufnehmen.

Der Mittwoch, als das passiert ist/ an dem es passiert ist, (umg.) an dem es passiert ist

Die Entscheidung/ die Frage / das Problem, wann Sie zu uns zu Besuch kommen, ...

Der Tag, wo es passiert ist, ist mir noch gut in Erinnerung.

10. Umschuldung / restrukturalizace / převod dluhu

volně

Úprava splátkového kalendáře od roku 2009 (opatření č. 12)

Umschuldung sind alle Maßnahmen bei hochverschuldeten Privatpersonen mit dem Ziel, die Schuldsituation des Schuldners zu entlasten und Schuldentragfähigkeit herbeizuführen. Mit der Umschuldung wird das Ziel verfolgt die bestehenden Zahlungsverpflichtungen aus verschiedenen Krediten zu einer Gesamtschuld zusammenzufassen.

11. sozialer Brennpunkt / vyloučené lokality

Als sozialer Brennpunkt (Synonym Problemviertel) werden nach einer Definition des Deutschen Städtetages (1979) Wohngebiete bezeichnet, „in denen Faktoren, die die Lebensbedingungen ihrer Bewohner und insbesondere die Entwicklungschancen beziehungsweise Sozialisationsbedingungen von Kindern und Jugendlichen negativ bestimmen, gehäuft auftreten“.